

NIVEAU DÉBUTANT 初级

# LITTÉRATURE

**PROGRESSIVE**

DU FRANÇAIS

## 法国文学渐进

*avec 600 activités*

附练习六百题



上海译文出版社

CLE  
INTERNATIONAL

图书在版编目(CIP)数据

法国文学渐进: 初级: 附练习六百题/(法)布隆多,(法)阿卢阿什,(法)内编著; 钱培鑫编译. —上海: 上海译文出版社, 2012.2

(法语渐进系列)

ISBN 978-7-5327-5579-0

I. ①法… II. ①布…②阿…③内…④钱… III. ①法语-教材②文学-作品-介绍-法国 IV. ①H329.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第187349号

LITTÉRATURE PROGRESSIVE DU FRANÇAIS ET CORRIGÉS(niveau débutant)

By Nicole Blondeau, Ferroudja Allouache, Marie-Françoise Né

© CLE International 2004

本书及练习答案的简体中文版版权和法语版版权

由法国 CLE INTERNATIONAL 出版社直接授予上海译文出版社

Vendu en Chine Continental exclusivement

图字 09-2010-406 号

本书中文简体字和法文专有出版权归本社独家所有,  
非经本社同意不得连载、摘编或复制

法国文学渐进(初级)

附练习六百题

妮科尔·布隆多

费鲁雅·阿卢阿什 编著

玛丽-弗朗索瓦丝·内

钱培鑫 编译

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址: [www.yiwen.com.cn](http://www.yiwen.com.cn)

200001 上海福建中路193号 [www.ewen.cc](http://www.ewen.cc)

全国新华书店经销

常熟市文化印刷有限公司印刷

开本 787 × 1092 1/16 印张: 15.75 字数 472,000

2012年2月第1版 2012年2月第1次印刷

印数: 0,001—8,000册

ISBN 978-7-5327-5579-0/H·999

定价: 38.00元

如有质量问题, 请与承印厂质量科联系。T: 0512-522190

NIVEAU DÉBUTANT 初级

H329.4:I  
8



00868319  
南阳理工学院

# LITTÉRAIRE

PROGRESSIVE

# DU FRANÇAIS

# 法国文学渐进

*avec 600 activités*

## 附练习六百题

编著：妮科尔·布隆多

费鲁雅·阿卢阿什

玛丽-弗朗索瓦丝

编译：钱培鑫



上海译文出版社

CLE  
INTERNATIONAL

CLE  
INTERNATIONAL



# Avant-Propos 前言

我认为，忽视文学的语言教学是一种谬误。

哈拉尔德·魏因里希

这是一本初级教材，旨在恢复文学在外国语言及文化教材中的地位。这种地位不是就事论事或者额外赋予文学的，而是文学在作为教材的社会语言产品中理应得到的一席之地。

文学的特点：

和某些真实文献相比，文学作品不会过时。文学表达人类永恒的期望，其回响世代相传，绵延不息；它表现人们对世界的主观体验，与语言、获得的知识、社会准则、对他人和自我认识间的特殊关系。文学是理解不同文化形式的入门工具之一。文学作品的另一个特点是它的文学性，也就是它可以接受各种解读（当然并不意味任何解读都是可行的！）。每个人可根据自己的文化、语言能力，根据自己的阅读实践、感觉和偏好来诠释文学。文学也是语言展示其无限潜能的平台。

语言程度：

本书针对具有初级法语水平的学生，即已完成100—150法语学时的学生。

文学选篇：

绝大多数选篇都源于法国文学中的经典作品，涵盖各种体裁，并为法国绝大多数高中毕业生所熟知，篇篇都是“经典名篇”。另外，有些篇目选自法国本土以外的法语文学，还有一些选篇则反映了文学创作的最新演变。

练习答案：

练习答案仅供使用者参考，不是绝对的标准答案。

我们的选择：

● 我们对某些词语做了女性化处理（*auteure, écrivaine, professeure*），魁北克多年以来已经这么做了。

● 在每个选篇中间没有做任何删节。

● 我们没有给选篇定标题，因为选标题，就意味着规定阅读的一种导向。对于没有标题的诗歌，我们用诗的第一句作为标题。遇到这种情况，不要求针对选定的“标题”做任何练习。

● 按照文学选编的惯例，世纪的标号均采用罗马数字。

● 在“Pour mieux comprendre（正确理解）”部分，除了个别情况外，我们根据文章内容来解释词语，给出词语的本意和在语境中的特殊意义。

● 本教材的教学活动不涉及语法和词汇练习。文学不应该成为做此类练习的借口。语法规则有时候难以表达某种特殊的思想，因为作家经常偏离成规来做文章。但是当作家通过语法和词汇表现某种特殊意图，语法和词汇构成其文章特点的时候，我们会就此提一些问题。

我们的教学前提：

● 第一条原则是必须清醒地意识到我们作为教师是如何看待文学的。在学校的学科体系中，我们把文学放在什么位置？我们现在似乎对文学有着自发的敏感，但这种敏感是如何养成的？我们与文化作品的关系是在社会环境中形成的。对于文学美感的感知力不是天生的。文化需要培养，通过学习才能获得。经过大量思考、解释、建立关联、观察比较，方能获得打开正确理解作品之门的密码钥匙。教师的作用就是传递这把钥匙。因此，关键在于褪去文学的神圣外衣，这对那些觉得自己不适合学文科的人而言尤为重要。但是脱下神圣外衣不等于庸俗化，因为没有一部文学作品可以被简化成一份传单、一张菜谱或者一份广告。

● 第二点涉及我们对学生的期待。我们知道某篇文章的“中心思想”，或者至少知道它通常被赋予什么样的意义，这也正是我们希望向学生传达、或者说希望他们理解的。然而，对于学习者来说，“意义”不会自动呈现。它是在不断摸索、结合各种迹象、交叉对比材料、乃至走入岔道的过程中构成的，即使在我们看来岔道走错了，但它们不失为在构建“意义”的过程中所留下的足迹。这是让学生们“吃透”作品的必经之路。

● 第三点涉及语言教学中使用文学作品的目标。这些目标或多或少是有意识制定的：或关注文学（意义、思想、修辞等），或关注语言（语法、词汇等）。我们认为，文学作品是一种多方位的学习材料，全文的谋篇布局、语义和语法的组织、行文节奏韵律……构成独一无二的语篇，因此必须从作品的特殊性上予以理解和把握。本教材设计的练习就是帮助学生辨认这种特殊性，帮助他们构建意义而不是寻找意义。练习将针对文章的不同组成部分提出问题，问题涉及不同层面，而不是集中于某一点。

● 对初级教材而言，课文的选择是一件棘手的事。文章应当浅显易懂，有哪些客观标准呢？按照词汇、语法结构、内容、主题、写作年代……而定吗？说唱体诗歌《奥卡森和尼柯莱特》（中世纪）或者马罗的诗歌（十六世纪），尽管是几个世纪以前的作品，仍然通俗

易懂。而本教材中萨罗特的选篇，乍看“简单”，句子相对比较短，较多重复，词汇不多，但是文章暗指人与人之间难以沟通交流，这个概念是相当复杂的。

● 反倒是基尼亚尔（二十世纪）的选篇可以被认为是难懂的：只有一个段落；有些句子比较长；词语有特殊意义；历史年代遥远……但是选篇开头对人物做了交待，给出时间、地点的因素，可以据此找出人物的生平经历，这种练习每个学生都会做的。文章应该具备向绝大多数学习者提供这种辨别、证明的可能性，这也是选篇的标准之一。从另一个角度来看，选篇也不是孤立的，相关的生平、词语解释、按语、提问中的重新表述……都有助于理解文章。

我们教学守则：

● 信任学生。尽管他们的外语水平与选篇的难度相比，还有一些差距，但是他们的阅历、他们的母语阅读能力可以移植到外语阅读上来。这些选段因此保住自己入选的“权利”，学生也拥有读者的资格。用不着等学生达到精通外语、能够立刻理解文章的程度再接触文学：文学本身也有助于培养理解和表达能力。

● 给学生以自信。一些例行的问题，比如观察、标记、辨别体裁、提出假设、想象故事等，通常会让外国读者觉得“有话可说”，可以回答。这样他就已经“直接接触”文章了。

● 允许对文章进行发挥（我们提的有些问题就是这么做的），那表明学生开始理解文章了。

● 接受学生的诠释，不要做负面评价，哪怕这些诠释与教师的期待有出入。学生的诠释证明他在努力把握文章。离奇的解读有时候是社会和文化差异所造成的。关键要对这些理解进行分析，使之接近文章的实际。

● 了解简单过去时或者未完成过去时所起的作用，很多文学选段都用到这两种时态，不过没有必要学会动词变化的各种形态。我们不以精通动词时态的用法为先决条件。这种能力是在不断接触文章的过程中逐步形成的。

教学目标：

● 旨在提高语言能力（理解和表达能力），获得文学知识，了解一种文化，培养审美感知能力。

- 注重提升阅读能力。
- 进行有关论证、解释方面的训练。
- 促进不同观点与爱好的表达和交锋。
- 希望让人感受到阅读的快乐。

文学篇章是一个等待发掘的空间，它会带来各种感觉，引起我们对

自己、对他人以及所学外语的思考。因此，前期的学习以感性教学为主。这种方法多关注个人的反应以及文章对读者产生的效果；这种方法并不是立刻发掘文章的意义，但是间接地还是将读者引入其中，若是立刻发掘则有时会令人望而生畏。然后，按照一些“适当的程序”进入常规学习。

#### 教学进度：

教学进度由教师自行掌握，不必遵循本书的编排顺序。应该根据学生的情况，根据他们的年龄、还有他们的兴趣来选用课文，而不只是以他们的语言程度为参照。几节课之后，教师就会知道哪些文章或者材料（左拉、巴尔扎克、普鲁斯特作品表、喷画、封面……）与自己学生的能力最匹配。

#### 教学步骤：

##### 总体导向

教学步骤取决于课文本身，因此不存在一以贯之的步骤。

但是可以总结出教学的几个总体导向：

- 重点培养学生的发掘、质疑、思考能力。我们的教学不以完美地理解课文为目的，但是也不满足于对课文的笼统理解，因为文章中所包含的语言现象、偏离规范、篇章运作以及风格技巧都在教材中得到了分析。

- 初次阅读必须是默读，即让学生单独面对文章。应该给予学生一定的时间，让他们感受文章在自己身上产生的作用。他不一定非作直线型阅读不可。他的阅读可以是飘忽不定的，抓住几个产生感觉、画面、问题的词语或片断。学生也可以浏览文章，选取符合自己能力或意愿的东西，建立自己的阅读途径。

- 不必一开始就阅读作者生平介绍。直接选择课文以及相关内容的更加可取，这样可以避免生平材料影响到对文章的解读。不过还是有一些针对作者生平和世纪概述的提问，目的是要求读者找到社会文化方面的信息和参考资料，它们有助于理解文章，而且也是本阶段学生尚不具备的知识。

- 在对课文反应进行汇总的时候，班级同学之间的互动有助于构筑文章的多重意义。

#### 教学进程

##### — 第一阶段：探索

这是与作品的初次接触。这种探索可以不需要阅读，而只看文章的版面、印刷格式、标点符号、断裂、切割、找出打破语言表达的

直线性的片断。文章的形态及其结构是有表意功能的。

对选篇的类型、可能涉及的主题以及情节提出假设，就是在建立一种阅读视野和期待。研究文本的外围很有意义，因为获得的信息可以提供探索参考，引导阅读，将选篇置于一定的语境之中。

这个阶段的学习主要以口语形式完成。小组学习的效果更佳。

### 一 第二阶段：发掘

这是与作品的交锋。

● 有待完成的任务：“辨别、观察、记录、标识、强调”，这使得学生以积极的态度对待文章。他不会坐等意义自己送上门来（或者等教师给他暗示），而是主动摸索，通过各种迹象的关联，交叉对比材料来搭建意义。这些任务不是机械性的操作，而是帮助学生建立意义。我们不应只关注一个词，哪怕提问没有涉及到这个词的左邻右舍，我们仍要注意它们。我们已经进入阅读了。

● 为了方便大家的理解，课文提问本身就对很多词语做了解释。通过重新表述，把一些有难度的段落解释清楚了。我们希望辅导学生阅读，而不是给他们制造困难，从而使文学保持自己的本色，也就是给人带来愉悦。

● 文学也是一种交流沟通的媒介，同时会对语言产生需求。学生们经常能看懂文章，但是缺乏语言能力和词汇来表达思想。教师提供他们所需的符合“语境”的知识，帮助他们表达并且方便他们记忆。

● 教材不断地要求读者谈想法和感受。根据选篇内容，与读者本国的文化建立联系，进行比较。

● 最后的问题是阅读与写作的互相衔接，或者根据课文做开放思考。这个练习不必每课皆选。有时候学生面对课文，默默不语，不知所措……文学是跨文化的十字路口，读者会遇到各种他不一定都熟悉的价值观和信仰。各种矛盾的声音在此响起，能使人摆脱狭隘世界观的束缚。因此，本教材也有志于成为学生们学习自由思想的一种工具。

编者

## Sommaire 目录

Avant-Propos 前言.....	p. 3
Le Moyen Âge 中世纪	
• Aucassin et Nicolette, <i>chant 27</i> , fin XII <sup>e</sup> /début XIII <sup>e</sup> siècle, traduction de Jean Dufournet.....	p. 12
• Pisan, Christine de : <i>Seulette suis</i> in <i>Cent ballades</i> , 1394-1399.....	p. 14
Le XVI <sup>e</sup> siècle 十六世纪	
• Marot, Clément : <i>L'adieu envoyé aux dames de la Cour</i> in <i>Les Épîtres</i> , 1537....	p. 18
• Ronsard, Pierre de : <i>Chanson</i> in <i>Nouvelle continuation des Amours</i> , première partie : <i>Amours de Marie</i> , 1556.....	p. 20
Le XVII <sup>e</sup> siècle 十七世纪	
• La Fontaine, Jean de : <i>La Cigale et la Fourmi</i> , livre I, fable 1, 1668.....	p. 24
• Molière : <i>Le Bourgeois Gentilhomme</i> , acte II, scène 4, 1670.....	p. 26
• Racine, Jean : <i>Iphigénie</i> , acte III, scène 5, 1674.....	p. 28
• La Bruyère, Jean de : <i>Les Caractères</i> , 1688.....	p. 30
Le XVIII <sup>e</sup> siècle 十八世纪	
• Montesquieu : <i>Lettres persanes</i> , lettre 23, 1721.....	p. 34
• Rousseau, Jean-Jacques : <i>Julie ou la Nouvelle Héloïse</i> , lettre 26, 1761....	p. 36
• Diderot, Denis : <i>Le Neveu de Rameau</i> , 1762.....	p. 38
• Voltaire : <i>L'Ingénu</i> , 1767.....	p. 40
Le XIX <sup>e</sup> siècle 十九世纪	
• Musset, Alfred de : <i>Dans Venise la rouge</i> in <i>Contes d'Espagne et d'Italie</i> , 1810-1857.....	p. 44
• Mérimée, Prosper : <i>Mateo Falcone</i> , 1829.....	p. 46
• Balzac, Honoré de : <i>La Comédie humaine</i> , 1829-1848.....	p. 48
• Hugo, Victor : <i>Notre-Dame de Paris</i> , 1831.....	p. 50
• Nerval, Gérard de : <i>Une allée du Luxembourg</i> in <i>Odelettes</i> , 1832-1835.....	p. 52
• Sand, George : <i>Consuelo</i> , chapitre 8, 1842.....	p. 54
• Desbordes-Valmore, Marceline : <i>Les Roses de Saadi</i> , vers 1848, in <i>Poésies inédites</i> , 1860.....	p. 56
• Baudelaire, Charles : <i>L'invitation au voyage</i> in <i>Les Fleurs du mal</i> , 1857.	p. 58
• Verlaine, Paul : <i>Chanson d'automne</i> in <i>Poèmes saturniens</i> , 1866.....	p. 60
• Rimbaud, Arthur : <i>Sensation</i> in <i>Poésies</i> , 1868-1870.....	p. 62
• Zola, Émile : <i>Les Rougon-Macquart</i> , 1869-1893.....	p. 64
• Flaubert, Gustave : <i>Correspondance</i> , 1872.....	p. 66
• Maupassant, Guy de : <i>Le papa de Simon</i> in <i>L'Enfant et autres histoires de famille</i> , 1879.....	p. 68
• Vallès, Jules : <i>L'Enfant</i> , 1879.....	p. 70
• Jarry, Alfred : <i>Ubu roi</i> , acte III, scène 2, 1896.....	p. 72
Le XX <sup>e</sup> siècle 二十世纪	
• Proust, Marcel : <i>À la Recherche du temps perdu</i> , 1909-1927.....	p. 76
• Cendrars, Blaise : <i>Prose du Transsibérien et de la petite Jehanne de France</i> , 1913.....	p. 78

• Apollinaire, Guillaume : <i>Poèmes à Lou</i> , 1915.....	p. 80
• Céline, Louis-Ferdinand : <i>Voyage au bout de la nuit</i> , 1932.....	p. 82
• Cocteau, Jean : <i>La Machine infernale</i> , 1934.....	p. 84
• Claudel, Paul : <i>Cent phrases pour éventails</i> , 1942.....	p. 86
• Anouilh, Jean : <i>Antigone</i> , 1944.....	p. 88
• Camus, Albert : <i>Le Malentendu</i> , acte I, scène 1, 1944.....	p. 90
• Prévert, Jacques : <i>Familiale</i> , in <i>Paroles</i> , 1946.....	p. 92
• Vian, Boris : <i>L'Écume des jours</i> , 1947.....	p. 94
• Éluard, Paul : <i>Air vif</i> in <i>Le Phénix</i> , 1951.....	p. 96
• Soupault, Philippe : <i>Tant de Temps</i> in <i>Sans phrases</i> , 1953.....	p. 98
• Cohen, Albert : <i>Le Livre de ma mère</i> , 1954.....	p. 100
• Sagan, Françoise : <i>Bonjour tristesse</i> , 1954.....	p. 102
• Gary, Romain : <i>La Promesse de l'aube</i> , 1960.....	p. 104
• Sartre, Jean-Paul : <i>Les Mots</i> , 1964.....	p. 106
• Tardieu, Jean : <i>Conversation</i> in <i>Le Fleuve caché</i> , 1968.....	p. 108
• Yourcenar, Marguerite : <i>L'Œuvre au Noir</i> , 1968.....	p. 110
• Roy, Claude : <i>L'enfant qui battait la campagne</i> in <i>Enfantasques</i> , 1974.....	p. 112
• Sarraute, Nathalie : <i>C'est beau</i> , 1975.....	p. 114
• Le Clézio, Jean-Marie Gustave : <i>Lullaby</i> in <i>Mondo et autres histoires</i> , 1978.....	p. 116
• Bâ, Mariama : <i>Une si longue lettre</i> , 1979.....	p. 118
• Begag, Azouz : <i>Le Gone du Chaâba</i> , 1986.....	p. 120
• Condé, Maryse : <i>Moi, Tituba sorcière...</i> , 1986.....	p. 122
• Djébar, Assia : <i>Oran, langue morte</i> , 1997.....	p. 124
• Ernaux, Annie : <i>Une femme</i> , 1987.....	p. 126
• Gamaleya, Boris : <i>Le Fanjan des Pensées, Zanaar parmi les coqs</i> , 1987.....	p. 128
• Amrouche, Marguerite Taos : <i>Solitude ma mère</i> , 1995.....	p. 130
• Miss-Tic : <i>Je ne fais que passer</i> , 1998.....	p. 132
• Nothomb, Amélie : <i>Stupeur et tremblements</i> , 1999.....	p. 134
• Kourouma, Ahmadou : <i>Allah n'est pas obligé</i> , 2000.....	p. 136
• Quignard, Pascal : <i>Terrasse à Rome</i> , 2000.....	p. 138
• Reza, Yasmina : <i>Trois variations de la vie</i> , 2000.....	p. 140
• Sijie, Dai : <i>Balzac et la petite tailleuse chinoise</i> , 2000.....	p. 142
• Orsenna, Éric : <i>La grammaire est une chanson douce 1</i> , 2001.....	p. 144
• Orsenna, Éric : <i>La grammaire est une chanson douce 2</i> , 2001.....	p. 146
• Schmitt, Éric-Emmanuel : <i>Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran</i> , 2001.....	p. 148
• Vargas, Fred : <i>Pars vite et reviens tard</i> , 2001.....	p. 150
Entrées par genres 体裁索引.....	p. 152
Entrées par thèmes 主题索引.....	p. 154
Entrées par auteurs 作家索引.....	p. 157
Glossaire 词汇学习.....	p. 159

# Le Moyen Âge

Le Moyen Âge littéraire s'étend du XII<sup>e</sup> siècle à la fin du XV<sup>e</sup> siècle.

Aux XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles, la monarchie s'impose. La construction de Notre-Dame de Paris commence en 1163, la Sorbonne est créée en 1257. De grands malheurs arrivent pendant les XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles : la peste, la guerre de Cent ans contre les Anglais, des révoltes dans les villes et les campagnes...

Les institutions reposent sur la féodalité : un contrat entre le suzerain (le seigneur qui est au-dessus des autres) et son vassal, basé sur l'échange des services.

La France a plusieurs langues : les religieux et les lettrés utilisent le latin ; la langue d'oc est parlée au sud, la langue d'oïl au nord. Pour des raisons politiques, la langue d'oïl va dominer et devenir le français.

## LES GENRES LITTÉRAIRES

### ■ Le théâtre

À partir du X<sup>e</sup> siècle, des passages de la Bible sont représentés dans les églises, puis dans la rue. Ensuite, on y ajoute des pièces drôles, non religieuses.

### ■ Les récits légendaires

Ils s'inspirent de l'Histoire de France, de l'Antiquité, des contes celtiques (Bretagne). Ils sont écrits en roman, la langue populaire.

- Les chansons de geste sont de longs poèmes qui racontent les combats des chevaliers. *La Chanson de Roland* (vers 1070) parle de l'empereur Charlemagne et de sa lutte contre les Sarrasins.

- Les aventures du roi Arthur et des chevaliers de la table ronde sont des légendes qui viennent de Bretagne. L'amour impossible de *Tristan et Yseut* fait partie de ces récits. Chrétien de Troyes (1135 ?-1190 ?) les adapte à l'idéal de la chevalerie (le chevalier est au service de son seigneur) et de l'amour courtois (le chevalier obéit à sa Dame) et les christianise. Marie de France s'inspire de ces contes pour composer ses poèmes.

### ■ Les récits satiriques et moraux

Ils sont réalistes, vulgaires et critiques.

- *Le Roman de Renart* (fin du XII<sup>e</sup> siècle) décrit un monde animal qui ressemble à celui des humains.

- Les fabliaux (XIII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècles) sont de courts récits comiques.

### ■ La poésie

- *Le Roman de la Rose* est un long poème basé sur l'amour courtois, où l'Amant séduit sa Dame, symbolisée par une rose.

- La poésie lyrique, influencée par les cultures chrétienne, arabe et juive de l'Espagne, est chantée par les troubadours. Au XIII<sup>e</sup> siècle, Rutebeuf unit réalisme et lyrisme personnel. Guillaume de Machaut, (XIV<sup>e</sup> siècle) crée des « poèmes à forme fixe » : ballades, rondeaux, lais, repris par Christine de Pisan, Charles d'Orléans et François Villon.

### ■ Les chroniques

Ce sont des témoignages sur les événements contemporains. Ils racontent les croisades, l'histoire des rois de France, les guerres d'Europe.

# Aucassin et Nicolette

参见附录 P.1



## Aucassin et Nicolette

L'auteur de ce texte du XII<sup>e</sup>/XIII<sup>e</sup> siècle est inconnu. De nombreuses œuvres du Moyen Âge restent anonymes. *Aucassin et Nicolette* est le récit en 41 parties des amours contrariées du comte Aucassin pour la belle et courageuse sarrasine Nicolette, enlevée puis adoptée par un vicomte français. Les deux amoureux sont d'origines différentes : l'un est noble et chrétien et l'autre une esclave venant d'Arabie (en réalité fille du roi de Carthage). Le père d'Aucassin, le comte de Beaucaire, interdit à son fils d'épouser une esclave et veut l'envoyer à la guerre. Aucassin refuse. Ils vont vivre plusieurs séparations, la prison, la fuite, les voyages pour enfin se marier malgré l'opposition de la société.

Ce récit s'appelle une « *chanteable* », genre littéraire unique dans la littérature du Moyen Âge : des parties chantées en vers alternent avec des parties en prose. L'auteur compose une poésie élégante et lyrique et se moque des romans courtois comme *Le roman du roi Arthur*.

XXVII  
CHANTÉ

**A**ucassin le beau, le blond,  
le noble et l'amoureux,  
est sorti du bois profond,  
son amour entre ses bras,  
devant lui, sur l'arçon de sa selle.  
Il la baise sur les yeux, le front,  
la bouche et le menton.  
Elle l'a interrogé :  
« Aucassin, mon ami très cher,  
en quel pays nous en irons-nous ?  
– Ma douce amie, comment le savoir ?  
Peu m'importe où nous allions,  
dans une forêt ou en un lieu écarté,  
pourvu que je sois avec vous. »  
Ils passent les vallées et les monts,  
les villes et les bourgs.  
Au jour, ils atteignirent la mer  
et descendirent sur le sable  
le long du rivage.

*Aucassin et Nicolette*, chanteable en prose et en vers (XII<sup>e</sup>/XIII<sup>e</sup> siècle),  
traduction en français moderne de Jean Dufournet, Paris,  
Garnier Flammarion, 1973.

### Pour mieux comprendre

**Noble** : être noble de naissance : être un seigneur (comte, baron...), faire partie d'une classe sociale très élevée ; avoir le cœur noble : être généreux, avoir des qualités morales.

**Un bois, une forêt** : un espace naturel avec des arbres.

**L'arçon de sa selle** : une partie arrondie à l'avant de la selle : le siège en cuir, placé sur le dos d'un cheval.

**Baise** : v. *baiser quelqu'un*, sens du Moyen Âge : donner un baiser, embrasser quelqu'un. Ce verbe a un sens très vulgaire aujourd'hui.

**Un(e) ami(e)** : au Moyen Âge, c'est la personne que l'on aime, son amour.

**Nous en irons-nous** : v. *s'en aller*, futur : nous partirons.

**Peu m'importe** : cela n'a pas d'importance pour moi.

**Un lieu écarté** : un endroit loin de tout.

**Pourvu que je sois avec vous** : j'espère (à condition de) être avec vous.

**Atteignent** : passé simple du v. *atteindre*. Ils ont atteint, ils sont arrivés.

**Le rivage** : le bord de la mer, la plage.

## Découverte

- 1 Ce texte date du XII<sup>e</sup>/XIII<sup>e</sup> siècle. C'est le Moyen Âge en France. Lisez le panorama historique de cette période. À la même époque, que se passait-il dans votre pays ? Quels genres de textes écrivait-on ? Quels récits racontait-on ?
- 2 Lisez les références en bas du texte. Donnez le titre du livre et son genre littéraire. Pourquoi le livre est-il traduit ?
- 3 Lisez la présentation du livre à gauche du texte. Dites avec précision quelles sont les spécificités d'une chantefable. Citez les œuvres écrites au Moyen Âge de cette manière.
- 4 Vous connaissez maintenant ce genre littéraire du Moyen Âge. Regardez le haut du texte. À quelle partie sommes-nous ? Quelle est la particularité de ce passage ?

## Exploration

- 1 Lisez le texte. Analysez les formes spécifiques de ce passage qui est une chantefable (disposition, longueur des phrases, répétition des sons à la fin des phrases, ponctuation). Donnez des exemples dans le texte. Comment est présentée la dernière ligne ?  
.....
- 2 Relisez la première phrase de la chantefable. Comment s'appelle le personnage masculin ? Présentez ses caractéristiques physiques, morales. Que fait-il ?  
.....
- 3 Au vers 8, qui est « Elle » ? À l'aide de la présentation du livre, dites tout ce que vous savez sur ce personnage féminin. Pourquoi les deux jeunes gens ne peuvent-ils pas s'aimer ?  
.....
- 4 Vers 6 et 7 : comment le jeune homme montre-t-il son amour à sa bien-aimée ? Par quel verbe cet amour est-il exprimé (regardez « Pour mieux comprendre ») ? Que signifiait ce verbe au Moyen Âge ? Dans quel registre de langue est-il utilisé aujourd'hui en français moderne ?  
.....
- 5 Soulignez le passage où les deux jeunes gens se parlent. Quels mots tendres utilisent-ils ? Que demande la jeune femme à son amoureux et que lui répond-il ? Qu'est-ce qui est le plus important pour le jeune homme ?  
.....
- 6 Au début du texte, où sont les deux amoureux ? Par quels lieux passent-ils ? À la fin du texte, où arrivent-ils ? Selon vous, que symbolise le lieu de leur arrivée ?  
.....
- 7 À votre avis, que va-t-il se passer ? Imaginez la suite des aventures des deux amoureux.

# Seulette suis...

参见附录 P.3



## Christine de Pisan

(Pisano, Italie, vers 1364 – France, 1431)

Elle est, avec Marie de France (XII<sup>e</sup> siècle), la première femme écrivaine française.

Christine de Pisan arrive en France en 1368, avec son père, médecin et astrologue, appelé à la cour du roi Charles V. Son mari meurt lorsqu'elle a 25 ans. Seule, elle doit faire vivre sa famille (ses trois enfants, sa mère, sa nièce). Elle devient alors écrivain, métier exclusivement réservé aux hommes. Femme très cultivée, courageuse, elle participe à la vie politique du royaume. Elle écrit de nombreux livres de morale et de politique, *Livre du corps de Policie* (1408) et de poésie, *Cent ballades d'amant et de dame* (1390-1410). Dans *l'Épître au dieu d'amours* (1399), premier témoignage d'un engagement féministe, elle combat le mépris avec lequel les femmes sont traitées par Jean de Meun dans le *Roman de la Rose*. Retirée dans un couvent, elle écrit encore *Lamentation sur les maux de la guerre civile* (1420) et le *Dictié en l'honneur de la Pucelle* (1429), en hommage à Jeanne d'Arc.

**S**eulette suis et seulette veul être,  
Seulette m'a mon doux ami laissée,  
Seulette suis, sans compagnon ni maître,  
Seulette suis, dolente et courroucée,  
Seulette suis en langueur mesaisée,  
Seulette suis, plus que nulle égarée,  
Seulette suis, sans ami demeurée.

Seulette suis à huis ou à fenestre,  
Seulette suis en un anget mucinée,  
Seulette suis pour moi de pleurs repaître,  
Seulette suis, dolente ou apaisée ;  
Seulette suis, rien n'est qui tant me siée  
Seulette suis, en ma chambre enserrée,  
Seulette suis, sans ami demeurée.

Seulette suis partout et en tout estre,  
Seulette suis, ou je voise ou je siée,  
Seulette suis plus qu'autre rien terrestre,  
Seulette suis, de chacun délaissée,  
Seulette suis, durement abaissée,  
Seulette suis, souvent toute éplorée,  
Seulette suis, sans ami demeurée.

### Envoi

Prince, or est ma douleur commencée :  
Seulette suis, de tout deuil menacée,  
Seulette suis plus teinte que morée,  
Seulette suis sans ami demeurée.

Christine de Pisan, *Cent ballades* (1394-1399).

## Pour mieux comprendre

**Laissée** : quittée.

**Un compagnon** : la personne aimée avec laquelle on vit.

**Dolente** : qui est malheureuse ; qui souffre physiquement.

**Courroucée** : en colère.

**En langueur méaisée** : une absence de vitalité, d'enthousiasme qui rend mal à l'aise, malheureux.

**Égarée** : perdue

**Demeurée** : restée.

**Mucinée** : cachée.

**Me siée** : qui ne me plaît pas.

**En tout estre** : dans n'importe quel endroit.

**Or** : maintenant.

**De tout deuil menacée** : la douleur que l'on a peur de ressentir à la mort d'une personne aimée.

**Suis plus teinte que morée** : je suis plus triste, plus sombre, qu'une tenture noire (un tissu qui est sur les murs ou devant une porte, une fenêtre, au moment d'un deuil).

## Découverte

- 1 Regardez le poème sans le lire. De combien de parties est-il composé ? Ces parties sont-elles toutes égales ?
- 2 Comment s'appelle la dernière strophe (partie) du poème ? Combien a-t-elle de vers (de lignes) ? À votre avis, à quoi sert-elle ? (une conclusion ? un passage adressé à quelqu'un en particulier ?...).
- 3 Soulignez le dernier vers de toutes les strophes. Que remarquez-vous ? En reprenant les réponses aux questions précédentes, dites comment se compose ce poème que l'on appelle une « ballade ».
- 4 Dans tout le texte, relevez les deux premiers mots de chaque vers. Quels sont les deux vers qui ne commencent pas de la même façon ? Où sont-ils situés ?
- 5 Qui a écrit ce poème et à quelle date ? Lisez la biographie de l'auteure. Où est-elle née ? Quelles sont les caractéristiques de cette femme ?

## Exploration

Les questions ne concernent que la première strophe et l'envoi. Lisez ces passages.

- 1 « Seulette » : adjectif « seul » et suffixe « ette » qui veut dire « petite » et exprime un regard tendre. Quel regard la poétesse porte-t-elle sur sa situation en utilisant le mot « seulette » ?  
.....
- 2 Dans « Seulette suis », soulignez le son répété. Quel pronom personnel n'est pas employé ? Réécrivez la phrase en français moderne. Au Moyen Âge comme aujourd'hui, le sens est le même, mais la musique est différente. Comparez les deux phrases. Laquelle préférez-vous ?  
.....
- 3 Vers 2 : recherchez pourquoi la poétesse veut rester seule (« seulette veux être »). Dans le vers suivant, par quels mots est remplacé « ami » ? Quelles nouvelles informations ces mots donnent-ils sur l'« ami » et sur ses relations avec l'auteure ?  
.....
- 4 Aux vers 4, 5, 6, relevez les mots qui décrivent l'état de la poétesse. Ils expriment la tristesse, l'absence d'énergie, la souffrance, sauf un adjectif. Repérez-le. Quel sentiment nouveau exprime-t-il ?  
.....
- 5 L'envoi : à qui s'adresse Christine de Pisan ? Selon vous, qui est ce personnage ?  
.....
- 6 Quel mot évoque la douleur ? À quelle couleur renvoie l'expression : « plus teinte que morée » ? Que symbolise cette couleur en France et dans votre culture ?  
.....
- 7 À la manière de Christine de Pisan, composez à votre tour un poème de quelques vers qui commencent par un adjectif suivi de « suis ».  
.....